

Simak keseruan Tuah dan Ayah
melukis dan mengenal
rumah adat Aceh!



ISBN 978-623-112-342-8 (PDF)

9 786231 123428



Kementerian Pendidikan, Kebudayaan, Riset, dan Teknologi
Republik Indonesia
2023

Mengenal Rumah Adat Aceh

Terjemahan Cerita dari Bahasa Aceh
Iswadi Basri



B2



Kementerian Pendidikan, Kebudayaan, Riset, dan Teknologi
Republik Indonesia
2023

Mengenal Rumah Adat Aceh

Terjemahan Cerita dari Bahasa Aceh



Iswadi Basri

Hak Cipta pada Kementerian Pendidikan, Kebudayaan, Riset, dan Teknologi Republik Indonesia.
Dilindungi Undang-Undang.

Ini adalah karya hasil Sayembara Penerjemahan Cerita Anak dari Bahasa Daerah ke Bahasa Indonesia yang diselenggarakan oleh Balai Bahasa Provinsi Aceh tahun 2023. Buku ini disiapkan oleh Pemerintah dalam rangka pemenuhan kebutuhan buku pendidikan yang bermutu, murah, dan merata sesuai dengan amanat UU No. 3 Tahun 2017. Karya ini disusun dan ditelaah oleh berbagai pihak di bawah koordinasi Kementerian Pendidikan Kebudayaan, Riset, dan Teknologi. Buku ini merupakan dokumen hidup yang senantiasa diperbaiki, diperbarui, dan dimutakhirkan sesuai dengan dinamika kebutuhan dan perubahan zaman. Masukan yang dialamatkan kepada penulis dapat dikirim ke alamat surel balaibahasaaceh@kemdikbud.go.id.

Mengenal Rumah Adat Aceh
Terjemahan Cerita dari Bahasa Aceh

Penulis : **Iswadi Basri**
Dialihbahasakan oleh : **Cut Ida Agustina**
Disunting oleh : **Ahmad Fauzan**
Ilustrator dan Penata Letak : **Iswadi Basri dan Munzir Baharuddin**

Penerbit
Kementerian Pendidikan, Kebudayaan, Riset, dan Teknologi

Dikeluarkan oleh
Balai Bahasa Provinsi Aceh
Jalan T. Panglima Nyak Makam 21, Lampineung
Kec. Kuta Alam, Kota Banda Aceh 23125
Telepon: (0651) 7551687
<https://bbaceh.kemdikbud.go.id/>

Cetakan pertama, 2023
ISBN 978-623-112-342-8 (PDF)

Isi buku ini menggunakan huruf Andika New Basic 20/18
ii + 28 hlm; 29,5 x 21 cm

**Hai, Teman-Teman!
Ini Tuah dan Ayahnya.
Ikuti cerita mereka, yuk!**

**Hai, Rakan-Rakan!
Nyo Tuah ngon Ayahjih.
Tasimak calitra awaknyan, jak!**



**Suatu sore, Tuah terkesima
melihat Ayahnya melukis.**

Bak saboh seupot, si Tuah tahe
jikalon Ayahjih meugamba.



**“Sreeet sreeet sreeet...”
Terdengar guratan kuas Ayah.**

“Sreeet sreeet sreeet...”
Su kuaih Ayah meugamba.



**Tuah bertanya, apa yang digambar Ayah?
Ini rumah adat Aceh, jawab Ayah singkat.**

Jitanyong le si Tuah, peu nyang neugamba, Ayah?
Nyo rumoh adat Aceh, geujaweub le Ayah.





Zaman dulu, beginilah rumah
nenek moyang orang Aceh.

Jameun, lage nyokeuh rumoh
endatu ureung Aceh.

**Tuah bertanya, apakah rumah Nenek
begitu juga, dulu?**

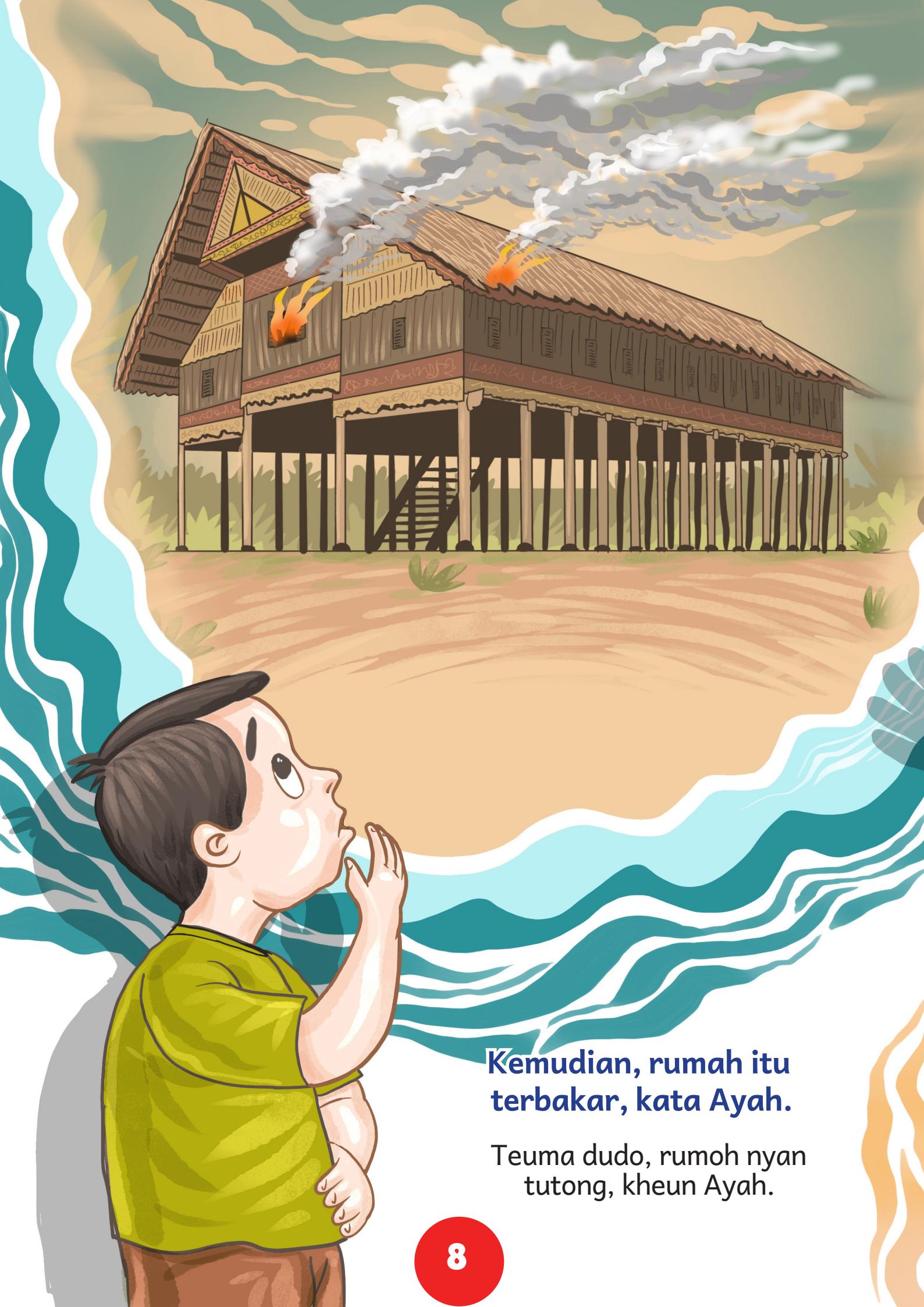
Si Tuah jitanyong, peu rumoh Chik
lage nyan cit, jameun?



Ayah menjelaskan bahwa itu adalah rumah yang dulu ia tempati dengan orang tuanya.

Neupeugah le Ayah, jameun bak rumoh nyankeuh neutinggai ngon Abuchik Machik.





**Kemudian, rumah itu
terbakar, kata Ayah.**

Teuma dudo, rumoh nyan
tutong, kheun Ayah.

Rumah itu dibangun dengan papan kayu.
Atapnya pun dari daun rumbia.
Makanya mudah terbakar.

Rumoh nyan geupeudap ngon kaye.
Bubong pih dari on meuria.
Makajih bagah tutong.



**Tuah masih penasaran. Dia lanjut bertanya,
apakah masih ada rumah seperti itu sekarang?**

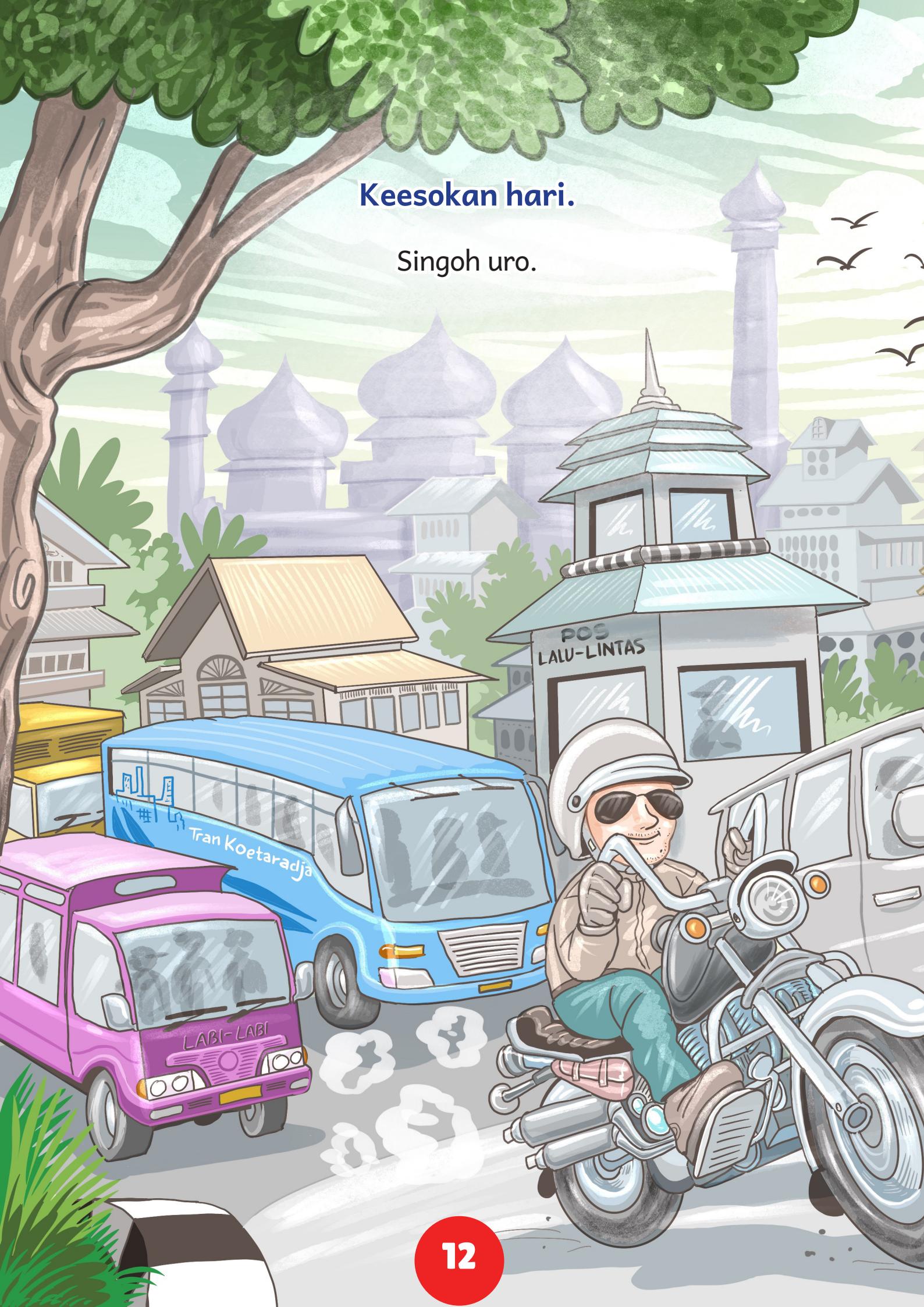
Si Tuah mantong hireun jih. Jitanyong lom,
peukeuh mantong na rumoh lage nyan lawet nyo?



**Sekarang, sudah jarang ditemukan rumah itu.
Tapi, bisa kita lihat di Museum Aceh.
Ayah pun mengajak Tuah ke sana.**

Jino, ka jareung tateumeung rumoh meunan.
Tapi, jeut ta kalon bak Museum Aceh.
Ayah pih neupakat si Tuah keunan.





Keesokan hari.

Singoh uro.



Ayah mengajak Tuah untuk
melihat rumah adat Aceh di museum.

Ayah neupakat si Tuah
jak kalon rumoh Aceh bak museum.

Sampai di museum, Tuah terperangah melihat rumah adat Aceh berdiri sangat megah.

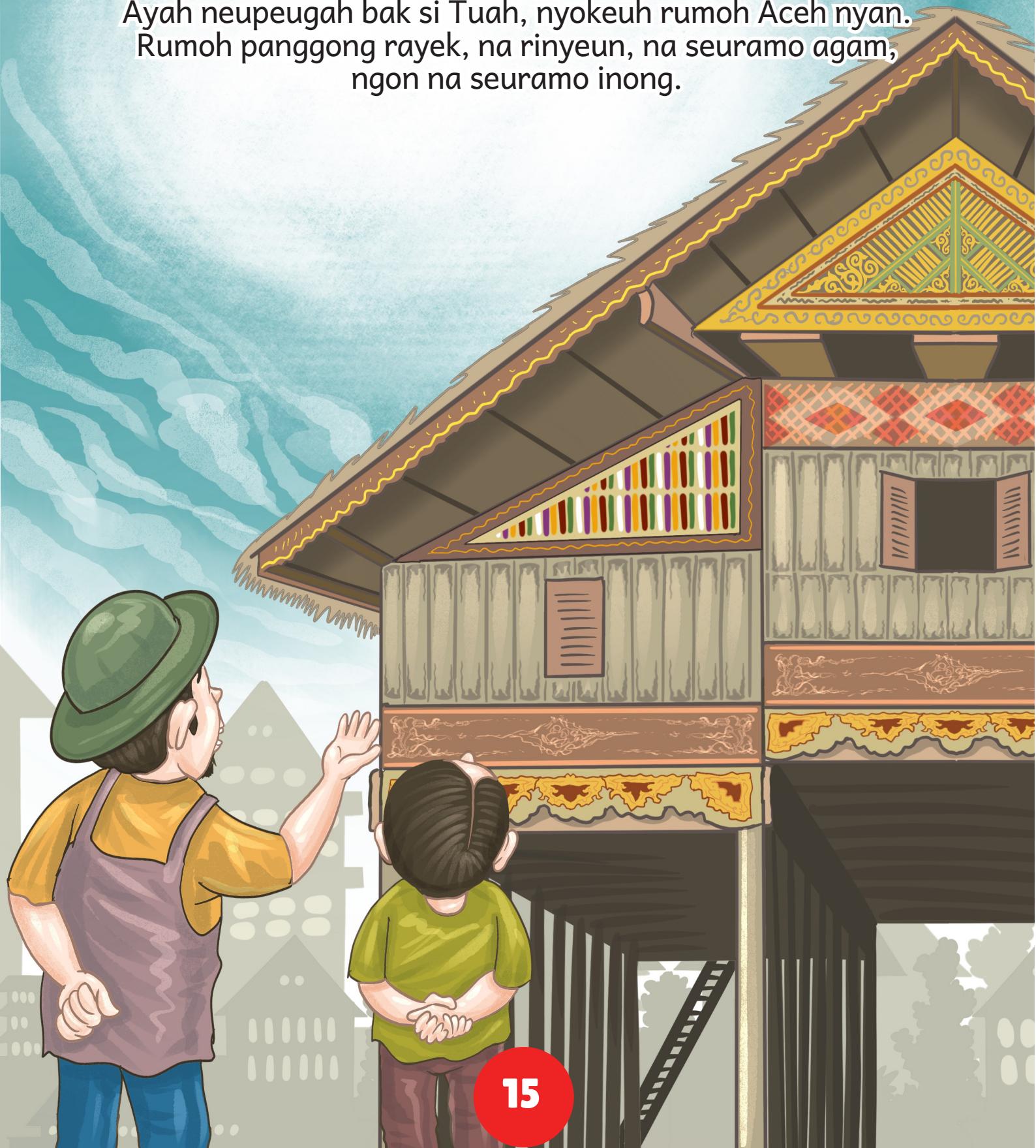
Troh bak museum, si Tuah teukeujot jikalon rumoh Aceh teudong meugah that.



Ayah menjelaskan kepada Tuah, inilah rumah Aceh itu.

**Rumah panggung besar, ada tangga,
ada serambi laki-laki, dan serambi perempuan.**

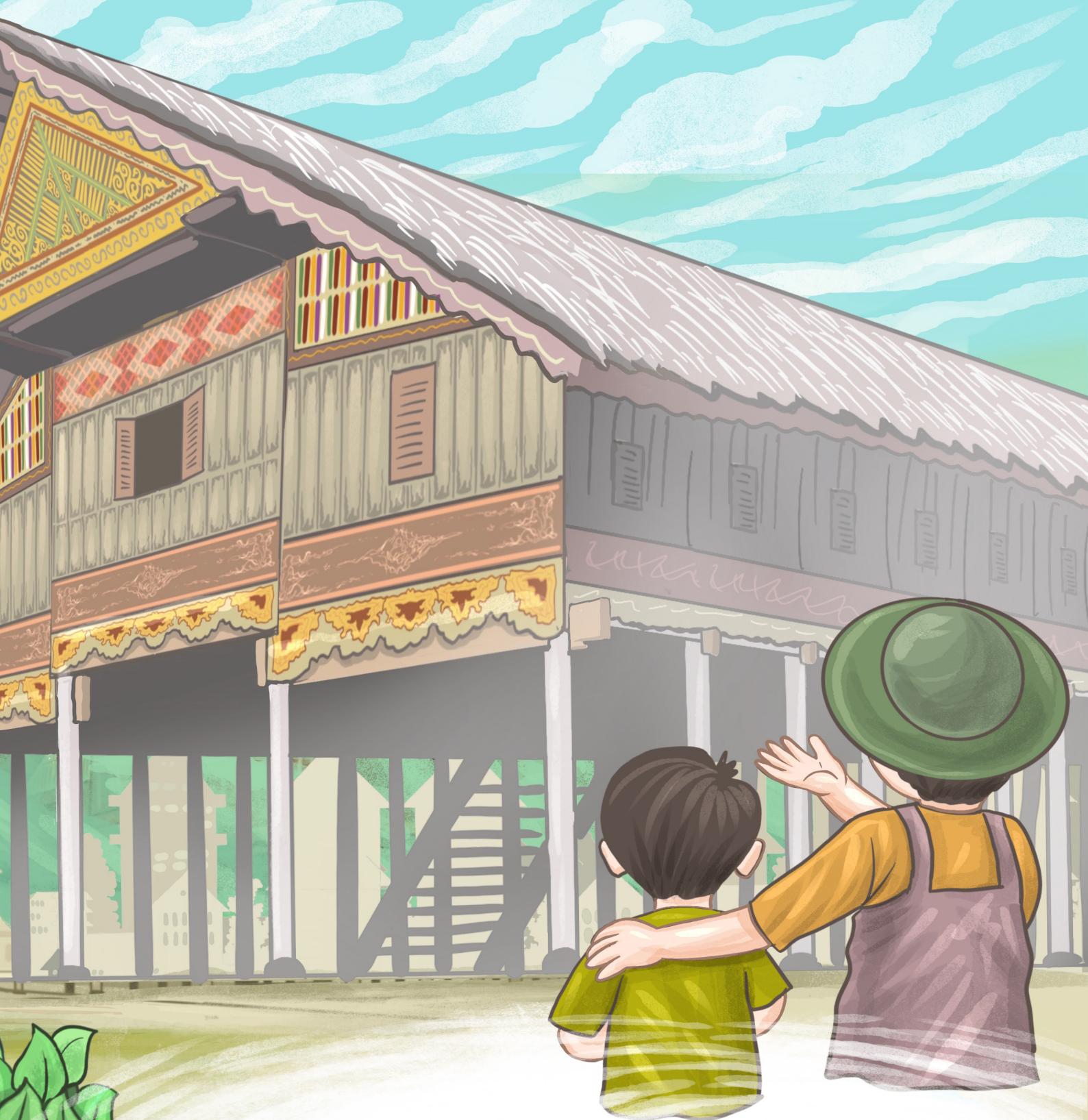
Ayah neupeugah bak si Tuah, nyokeuh rumoh Aceh nyan.
Rumoh panggong rayek, na rinyeun, na seuramo agam,
ngon na seuramo inong.



Rumah Aceh punya
banyak tiang. Biasanya, dindingnya pun
diukir dengan motif tumbuhan.

Rumoh Aceh le tameh.
Biasajih, bintehjih pih geu-uke ngon curak bungong.





Ayah juga menunjukkan jendela
rumah adat Aceh yang banyak itu.

Ayah pih neupeuleumah tingkap
rumoh Aceh nyang le nyan.

**Ada juga yang disebut tolak angin
di sudut atas rumah Aceh.**

Na cit nyang nanjih tulak angen
bak sago ateuh rumoh Aceh.



**Semua motif pada rumah adat Aceh
diukir sangat indah oleh ahli ukir
pada masa itu.**

Mandum curak bak rumoh Aceh
geu-uke that meusaneut le utoh
wate nyan.



Rumah Aceh juga memiliki warna tersendiri.
Ada merah, kuning, hijau, hitam, dan putih.

Rumoh Aceh pih na wareuna drojih.
Na mirah, kuneng, ijo, itam, ngon puteh.

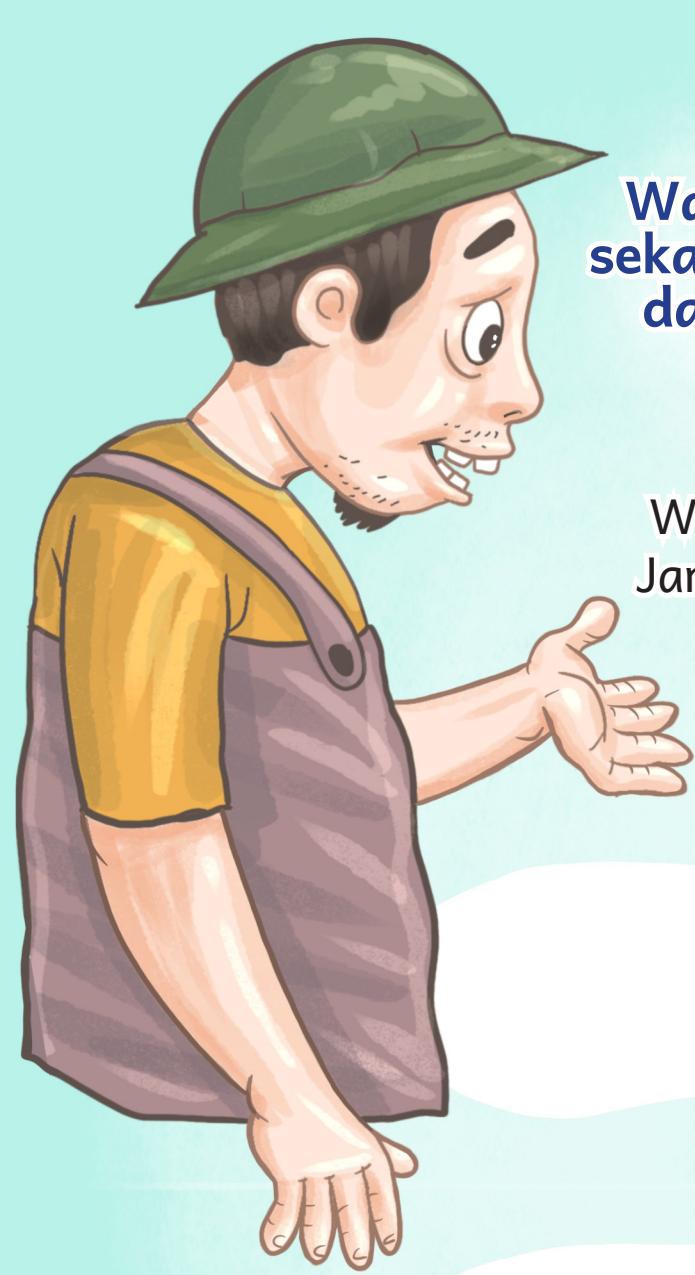




**Tuah bertanya lagi, apakah dulu
sudah ada cat seperti sekarang?**

Si Tuah jitanyong lom, peu jameun
ka na cet lage jino?





Waktu itu, belum ada cat seperti sekarang. Dulu, pewarnanya dibuat dari bahan alami, seperti getah tumbuhan, dedaunan, dan buah-buahan.

Wate nyan, gohlom na cet lage jino.
Jameun, cetjih geupeulaku dari alam,
lage geutah bak kaye, on kaye,
ngon boh kaye.

Inai
On gaca



Buah jernang
Boh awe

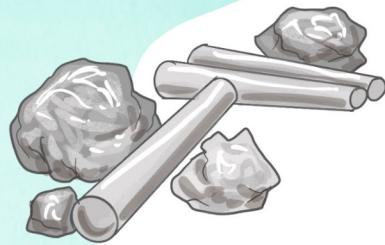


Sirih dan pinang
Ranup ngon pineung





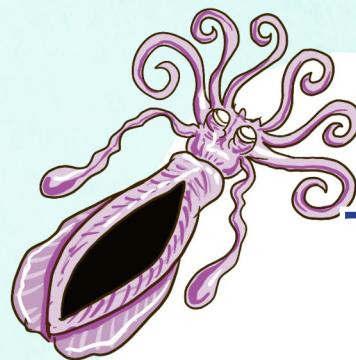
Pandan
Seuke



Kapur
Gapu



Kunyit
Kunyet



Tinta sotong
Daweut noh

Warna merah dihasilkan dari daun inai, buah jernang, daun sirih, dan buah pinang. Warna kuning dari kunyit, warna hijau dari daun suji, warna putih dari kapur, dan warna hitam dari tinta sotong.

Wareuna mirah
geupeugot dari
on gaca, boh awe,
on ranub, ngon boh
pineung. Wareuna
kuneng dari kunyet,
wareuna ijo dari on
seuke, wareuna puteh
dari gapu, ngon
wareuna itam dari
daweut noh.



**Rumah Aceh dibangun tinggi seperti panggung.
Itu karena dulu banyak binatang
buas berkeliaran, seperti gajah,
harimau, badak, dan babi.**



Rumoh Aceh geupeudap
manyang lage panggong.
Sabab jameun le binatang uteun
jiimeurawoh, lage rimung,
gajah, badeuk, ngon bui.



**Setelah puas melihat rumah Aceh,
Tuah dan Ayah pun pulang dengan hati senang.
Tuah sudah tidak sabar ingin menceritakan
kepada teman-temannya tentang hari ini.**

Lheuh jak kalon rumoh Aceh, si Tuah ngon Ayah
jiwo ngon ate seunang.
Si Tuah that meugrit neuk peugah bak rakan-rakan
bah uroe nyo.



Biodata Penyusun

Penulis dan ilustrator : Iswadi Basri
Alamat : Banda Aceh
Posel : iswadibasri.art@gmail.com
Instagram : @iswadibasri

Penerjemah : Cut Ida Agustina
Alamat : Banda Aceh
Posel : cutidaagustina@gmail.com

Penyunting : Ahmad Fauzan
Alamat : Banda Aceh
Posel : santamane@gmail.com

Penata letak : Munzir Baharuddin
Alamat : Aceh Besar
Posel : munzir.siron@gmail.com

